

ÚRAD PRE OBRANNÚ ŠTANDARDIZÁCIU, KODIFIKÁCIU A ŠTÁTNE OVEROVANIE KVALITY



ŠTATÚT TERMINOLOGICKEJ KOMISIE zriadenej riaditeľom Úradu pre obrannú štandardizáciu, kodifikáciu a štátne overovanie kvality

TRENČÍN 2022

ÚRAD PRE OBRANÚ ŠTANDARDIZÁCIU, KODIFIKÁCIU A ŠTÁTNE OVEROVANIE KVALITY	Výtlačok č.:
INTERNÉ NORMATÍVNE AKTY č.: ÚOŠKŠOK-1/11-274/2022	Počet listov: 5
	Prílohy: -

**ŠTATÚT TERMINOLOGICKEJ KOMISIE
zriadenej riaditeľom**

Úradu pre obrannú štandardizáciu, kodifikáciu a štátne overovanie kvality

	Spracoval	Schválil
Meno	Ing. Pavol LABÁK	Ing. Emil KOŠÚT
Funkcia	riaditeľ OdOŠ	riaditeľ úradu
Podpis	Ing. Pavol LABÁK	Ing. Emil KOŠÚT
Dátum	27 . apríla 2022	27 . apríla 2022

Štatút terminologickej komisie zriadenej riaditeľom Úradu pre obrannú štandardizáciu, kodifikáciu a štátne overovanie kvality

Riaditeľ Úradu pre obrannú štandardizáciu, kodifikáciu a štátne overovanie kvality (ďalej len „úrad“) v súlade s čl. 8 ods. 4 smernice Ministerstva obrany Slovenskej republiky č. 22/2022 o zabezpečení obrannej štandardizácie (ďalej len „smernica“) zriaďuje terminologickú komisiu na posudzovanie správnosti prekladu Slovníka termínov a definícií NATO (AAP-6) (ďalej len „terminologická komisia“).

Čl. 1

Účel terminologickej komisie

(1) Účelom terminologickej komisie je spravovanie a aktualizácia slovenského obranného štandardu „SOŠ 3680 AAP-6 Slovník termínov a definícií NATO“ (ďalej len „SOŠ 3680 AAP-6“) v príslušnom roku v súlade s aktualizáciami termínov a ich definícií zaradených v predchádzajúcom roku do štandardu NATO AAP-6 (ďalej len „AAP-6“) v oficiálnej terminologickej databáze NATO (ďalej len „NATOTerm“) zabezpečením prekladu týchto nových a upravených termínov a ich definícií.

Čl. 2

Zloženie terminologickej komisie

(1) Terminologickú komisiu tvoria:

- a) predseda – riaditeľ odboru obrannej štandardizácie úradu,
- b) tajomník – hlavný radca odboru obrannej štandardizácie úradu,
- c) odborník z podriadenosti riadiaceho funkcionára v súlade s čl. 8 ods. 4 smernice,
- d) jazykovedec delegovaný Jazykovedným ústavom Ľudovíta Štúra.

Čl. 3

Zodpovednosť terminologickej komisie

(1) Terminologická komisia zodpovedá za udržiavanie SOŠ 3680 AAP-6 v aktuálnom stave v súlade so zmenami termínov a ich definícií zaradených do AAP-6 v NATOTerm.

(2) Terminologická komisia vykonáva podľa potreby koordináciu s terminologickými komisiami jednotlivých riadiacich funkcionárov zriadenými v súlade s čl. 8 ods. 3 smernice na zabezpečenie súladu terminológie uvedenej v SOŠ 3680 AAP-6 s implementačnými dokumentami upravujúcimi terminológiu v rámci systému obrany štátu.

Čl. 4

Podpora činnosti terminologickej komisie

(1) Úrad zabezpečuje:

- a) sekretársku a ostatnú administratívnu podporu terminologickej komisie,

- b) preklad nových a upravených termínov a ich definícií zaradených v predchádzajúcom roku do AAP-6 v NATOTerm,
- c) pripomienkovanie správnosti prekladov nových a upravených termínov a ich definícií zaradených v predchádzajúcom roku do AAP-6 v NATOTerm prostredníctvom členov komisie – odborníkov z podriadenosti jednotlivých riadiacich funkcionárov,
- d) jazykovú korektúru slovenského prekladu nových a upravených termínov a ich definícií zaradených v predchádzajúcom roku do AAP-6 v NATOTerm prostredníctvom Jazykovedného ústavu Ľ. Štúra,
- e) prípravu a rozosielanie pozvánok na rokovanie terminologickej komisie,
- f) miestnosť pre rokovanie terminologickej komisie.

Čl. 5

Metódy práce

(1) Pripomienkovanie prekladov nových a upravených termínov a ich definícií. Úrad zasiela preklady nových a upravených termínov a ich definícií zaradených v predchádzajúcom roku do AAP-6 v NATOTerm odborníkom z podriadenosti každého riadiaceho funkcionára najneskôr 90 dní pred rokovaním komisie.

(2) Pripomienky. Pripomienky členov komisie k prekladu nových a upravených termínov a ich definícií zaradených v predchádzajúcom roku do AAP-6 v NATOTerm musia byť doručené na úrad v termíne stanovenom úradom z dôvodu zabezpečenia predbežnej jazykovej korektúry ich slovenského prekladu prostredníctvom Jazykovedného ústavu Ľ. Štúra.

(3) Rokovanie. Rokovanie komisie zvoláva predseda terminologickej komisie podľa potrieb, spravidla raz ročne.

(4) Rozosielanie pozvánok. Pozvánka na rokovanie terminologickej komisie sa odosiela najneskôr **25** pracovných dní pred rokovaním terminologickej komisie.

(5) Účast' na rokovaní. Rokovania sa pravidelne zúčastňujú všetci členovia komisie. V prípade odôvodnenej a vopred ospravedlnenej neúčasti člena komisie je jeho riadiaci funkcionár povinný zabezpečiť za neho adekvátnu náhradu na rokovanie komisie.

(6) Rozhodovanie o terminológii. Rozhodujúce slovo k prekladu termínov a ich definícií z odbornej stránky majú odborníci v danej oblasti. Konečné rozhodnutie o terminológii v slovenskom jazyku je uskutočnené konsenzom všetkých prítomných. Z jazykovej stránky má rozhodujúce slovo jazykovedec nominovaný Jazykovedným ústavom Ľudovíta Štúra.

(7) Oprava slovenského prekladu termínov uvedených v platnom vydaní SOŠ 3680 AAP-6.

Riadiaci funkcionár môže zaslať úradu návrhy na opravu prekladov termínov a ich definícií zverejnených v platnom vydaní SOŠ 3680 AAP-6 z oblasti, za ktorú je zodpovedný.

V návrhu na opravu slovenského prekladu je nepripustné dopĺňanie akýchkoľvek dodatkov a ďalších definícií, ktoré nie sú prekladom originálneho znenia termínov a ich definícií schválených v NATO a zaradených do AAP-6.

Riadiaci funkcionár predkladá na úrad svoje návrhy na opravu po pripomienkovom konaní v rámci svojej terminologickej komisie (čl. 8 ods. 3 smernice) v stave, ktorý umožní ich priame zaradenie do nového vydania SOŠ 3680 AAP-6 po ich jazykovej korektúre v Jazykovednom ústave Ľ. Štúra. Takéto návrhy zašle riadiaci funkcionár úradu najneskôr do 30. marca.

Ak predložené návrhy na opravu nebudú spĺňať stanovené podmienky, nebudú akceptované.

(8) Aktualizácia SOŠ 3680 AAP-6. Aktualizácia bude vykonaná v súlade s §9 zákona č.11/2004 Z. z. o obrannej štandardizácii, kodifikácii a štátnom overovaní kvality výrobkov a služieb na účely obrany v znení neskorších predpisov.

Čl. 6

Záverečné ustanovenia

(1) Štatút terminologickej komisie nadobúda platnosť dňom podpisu.

Čl. 7

Zrušovacie ustanovenia

Zrušuje sa:

Štatút hlavnej terminologickej komisie č. p.: ÚOŠKŠOK-1/11-260 z 21. novembra 2019.